

Johann Sebastian

# BACH

## Selig ist der Mann

(Dialogus)

BWV 57

Kantate zum 2. Weihnachtstag  
für Soli (SB), Chor (SATB)

2 Oboen, Taille (Oboe da caccia, Englischhr.  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Frieder Riemann

Cantata for the second Day of Christmas  
for soli (SB), choir

2 oboes, taille (oboe da caccia, English horn)  
2 violins, viola and bassoon  
edited by Frieder Riemann  
English version by Michael Marissen  
revised by Michael Marissen

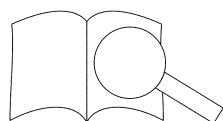
Bach-Ausgaben · Urtext

arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Audienpartitur / Study score



Carus 31.057/07



## Vorwort

Die Kantate zum 2. Weihnachtstag *Selig ist der Mann* BWV 57 gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 26. Dezember 1725 erstmals aufgeführt.<sup>1</sup> In den Holzbläserstimmen des 1. Satzes sind etliche Takte nachträglich in Klammern gesetzt worden (vgl. Krit. Bericht); unklar ist, ob diese Änderungen bereits vor der Erstaufführung oder anlässlich einer Wiederaufführung stattfanden. Der Text mit Ausnahme des Schlusschorals stammt von Georg Christian Lehms;<sup>2</sup> er enthält nicht nur Anspielungen auf das Neue Testament, wie etwa in Satz 2 (Math. 10,16: „ein Schaf unter Wölfen“ und 23,35: „Was Abelns [der erste Märtyrer des Alten Testaments] dort bestrafte“). In Satz 6 wird auf Stephanus, den ersten Märtyrer des Neuen Testaments, und Namenspatron des 26. Dezembers hingewiesen (Apg. 7,55), und Satz 1 zitiert direkt den Jakobusbrief 1,12. Insgesamt nimmt der Text jedoch keinen Bezug auf die Weihnachtsgeschichte, sondern spricht in einem Dialog zwischen Seele (Anima) und Jesus von den Anfechtungen der Sünde, als deren Besieger Jesus bzw. der Glaube an Gott gefeiert wird. An Stelle des von Lehms vorgesehenen Schlusschorals *Kurz ist dein irdisches Leben* setzte Bach die Strophe 6 „Richte dich, Liebste“ des Liedes *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* von Ahasverus Fritsch (1668).<sup>3</sup>

Der erste Satz, in einigen Stimmen als *Aria* bezeichnet, ist bestimmt vom ariosen Gesang des Basses (Jesus), der oft in langen Haltetönen die Schlüsselbegriffe „Selig“, „erduldet“, „bewahret“ etc. des biblischen Textes hervorhebt. Eingeleitet von einem thematisch wenig prägnanten Ritornell, wird der Satz von einem bewegten Instrumentalsatz begleitet, in dem die Figuren und Motive des Ritornell variiert und in immer wieder anderem Zusammenhang verkehrt werden. Ihm antwortet der Sopran (Animus) schmerlich bewegten Rezitativ und mitteilt von Todesssehnsucht, andererseits von Liebe Jesu bestimmten Diesseitsbejahrung gepaart. Musikalisch wird dieser Gegensatz von zwei divergierende Motive des P. T. 9ff., die hauptsächlich von auch in Violine II und im C. Ein kurzes Zwiegespräch 4) leitet über zu einer „Gedanken“ im A-Teil mit ihrer gen und den „tu“ einen sieghaften Sieg. Im Ge „tröster“ „fekt“ G. „Sehnsucht nach dem Jenseits als einer zur Geltung, die in der anschließenden violine und Continuo begleiteten Sopranarie (Satz 5) fortgesetzt wird. Charakteristisch für Bachs den Text begleitende und ausdeutende Behandlung des Instrumentalparts ist die sequenziell abwärtsschreitende

Figur in der Violine zu Beginn des Satzes, die unmittelbar von einer aufsteigenden Sequenz beantwortet wird. Die Reihe solcher Hypotyposis-Figuren ließe sich beliebig fortsetzen etwa zu „ich ende behende“ oder (kontrastierend) „mit Freuden zu scheiden“ etc. Der zweite Teil der Arie fasst noch einmal eindrucksvoll die mystische Jesus- und Jenseitsliebe zusammen, um mit der Frage an Jesus „was schenkest Du mir?“ zu enden, die eine Wiederholung des Anfangsteils überflüssig macht. Die Antwort auf diese Frage, nämlich „dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel versetzt“, liefert der vierstimmige Schlusschoral, in dem nochmals der Chor und alle Instrumentalisten mitwirken.

Wie oben bereits erwähnt, sind in den Hintergrund des Satzes 1 mehrere Passagen eingeklammert. Diese Stellen durch „eine Taille“ gekennzeichnet.

Die Kantate erschien erst in der Gesamtausgabe, herausgegeben von Andreas Glöckner in Göttingen, im Jahr 1783 von Frieder Rempp

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Original evtl. gemindert • Sie bilde die Stimmung im A-Teil und Moll in den af-fektiven Momenten wie etwa „bedrängter Geist“, „hell scheinender Sonne“, „sieghaften B-Dur des A-Teils“

ende Rezitativ (Satz 6) ist wieder es kommt in diesem kurzen affektiven Momenten die Sehnsucht nach dem Jenseits als einer

zur Geltung, die in der anschließenden violine und Continuo begleiteten Sopranarie (Satz 5) fortgesetzt wird. Charakteristisch für Bachs den Text begleitende und ausdeutende Behandlung des Instrumentalparts ist die sequenziell abwärtsschreitende

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Zur Chronik*, Zweite Auflage: Mit Annexdruck aus Bach-Jahrbuch.

<sup>2</sup> Georg Christian Lehms, 1711, S. 911, Faksimile-V

<sup>3</sup> Zur ausführlichen Interpretation von Johann Sebastian Bach.



## Foreword

The cantata *Selig ist der Mann* BWV 57 for St. Stephen's Day is part of Bach's third annual cycle of cantatas from Leipzig and was first performed on 26 December 1725.<sup>1</sup> Several measures in the woodwind parts of movement 1 were subsequently parenthesized (cf. critical report); it is unclear whether these changes were already undertaken before the first performance or on the occasion of a later performance of the work. The text – with the exception of the final chorale – was written by Georg Christian Lehms.<sup>2</sup> It contains not only allusions to the New Testament, such as in movement 2 (Matt. 10:16: "sheep in the midst of wolves" and 23:35 "what happened to Abel [the first martyr of the Old Testament] there"), but, in movement 6 there is also a reference to Saint Stephen, the first martyr of the New Testament and titular saint of 26 December (Acts 7:55) and movement 1 is a direct quote from the Epistle of James 1:12. The text as a whole does not refer to the story of the nativity, but discusses the temptations of sin in a dialog between the soul (anima) and Jesus who then – being equated with faith in God – is celebrated as their victor. Bach replaced the final chorale text intended by Lehms *Kurz ist dein irdisches Leben* with verse 6 "Richte dich, Liebste" of the chorale *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* by Ahasverus Fritsch (1668).<sup>3</sup>

The first movement, designated "Aria" in some of the parts, is characterized by an arioso melody sung by the bass (Jesus), who emphasizes – often in long held notes – the key concepts of the biblical text: "blessed," "endured," "tested," etc. The movement, which thematically is introduced by a ritornello somewhat lacking in conciseness, is accompanied by a lively instrumental setting in which figures and motives from the ritornello are varied and repeated in ever changing contexts. The soprano (anima) answers the bass in an anguished recitative aria which is marked by, on the one hand, a yearning for death and on the other, an affirmation of earthly life, informed by the love of Jesus. Musically, this contrast is represented by the juxtaposition of two contrasting motives from the ritornello, m. 1ff. The bass line is played mainly by violin I but occurs also in the continuo. A short dialogue (movement 4) forms the transition to the bass (movement 5). The arpeggios and the "scherzo-like" form of the soprano aria. The soprano (anima) continues, on the one hand, in its original evocative-like form, the preceding middle section in major and minor, and on the other hand, in a dialog structure. This short, subsequent recitative (movement 6) is characterized by a yearning for the "vergnügte Zeit"; the topic is continued by a continuing soprano aria which is accompanied only by violin and continuo (movement 7). The movement opens with a descending sequential figure in the violin which is answered immediately by an ascending sequence.

This is typical of Bach's treatment of the instrumental part – accompanying and interpreting the text. There are many such hypotysis figures, for example "ich ende behende" or (contrasting) mit "Freuden zu scheiden," etc. The second part of the aria is a forceful reiteration of the mystical love of both Jesus and the afterlife, ending with the question to Jesus "Was schenkest du mir?" which renders the repetition of the opening section redundant. The answer to this question is supplied by the four-part final chorale which is once again scored for choir and full orchestra: it is faith which "you, who are my child, will find in heaven your home."

As already mentioned above, several passages in the woodwind parts in movement 1 are parenthesized; in the edition these passages are marked either by "senza Taille".

The cantata was first published in the Complete Edition edited by W. Neue Bach-Ausgabe it was edited by Andreas Glöckner

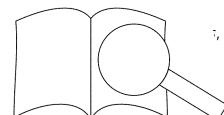
Göttingen, April 2010  
Translation: David Rempf

AUSGABEQUALITÄT gegenüber Original evtl. gemindert • Carus-Verlag d  
Evaluation Copy - Quality may be reduced • David Rempf

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Zur Chronologie*. 2nd edition: Reprint from the E and addenda, Kassel, etc., 197

<sup>2</sup> Georg Christian Lehms, *Gott*, 1711, p. 911. Facsimile reprodu

<sup>3</sup> For a detailed interpretation of von Johann Sebastian Bach, K



## Avant-propos

La cantate pour le 2<sup>e</sup> jour de Noël *Selig ist der Mann* BWV 57 fait partie du troisième cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut représentée pour la première fois le 26 décembre 1725.<sup>1</sup> Aux parties des bois du 1<sup>er</sup> mouvement, de nombreuses mesures ont été mises entre crochets a posteriori (v. plus bas ainsi que dans l'Apparat critique) ; mais on ignore si ces modifications furent faites dès avant la première représentation ou à l'occasion d'une reprise. À l'exception du choral de conclusion, le texte est de Georg Christian Lehms<sup>2</sup> et ne contient que des allusions au Nouveau Testament, comme par exemple au Mouvement 2 (Mat. 10,16: „une brebis au milieu des loups“ et 23,35 : « depuis le sang d'Abel le juste » [le premier martyr de l'Ancien Testament]). Au Mouvement 6, il est question d'Étienne, le premier martyr du Nouveau Testament et de sa fête le 26 décembre (Act. 7,55) ; le Mouvement 1 cite directement l'Épître de saint Jacques 1,12. Dans l'ensemble, le texte ne se réfère cependant pas à l'histoire de la Nativité mais parle dans un dialogue entre l'âme (Anima) et Jésus des tentations du péché dont Jésus est fêté comme le vainqueur, symbole de la foi en Dieu. Au lieu du choral de conclusion prévu par Lehms *Kurz ist dein irdisches Leben*, Bach a choisi la strophe 6 « Richte dich, Liebste » [Relève-toi, bien-aimée] du chant *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* d'Ahasverus Fritsch (1668).<sup>3</sup>

Le premier mouvement, désigné dans certaines parties comme Aria, est caractérisé par le chant arioso de la basse (Jésus) qui met souvent en valeur sur de longues notes tenues les termes clés « *Selig* » [bienheureux], « *erduldet* » [endure], « *bewähret* » [éprouve] etc. du texte biblique. Il introduit par une ritournelle peu marquante dans son thème le mouvement est accompagné d'une composition instrumentale animée où les figures et motifs de la partie A sont variés et répétés dans un contexte toujours différent. Lui répond le soprano (Anima) dans un récit douloureuse et un air marqué d'une part d'une aspiration à la mort, d'autre part d'une affirmation de l'amour de Jésus. Musicalement, ce sont deux motifs divergents de la ritournelle, mes. 9 sqq., joués essentiellement au violon II et au continuo, basse et soprano (M. 10) de bravoure pour basse. La partie A, avec les mélismes et contrastes vicinales, contraste visuellement avec la partie B, avec la cor cornée et le violon solo. Le soprano dans les figures charnelles comme par exemple « *belebt* », « *belebtest* », « *Kummerwolken* », « *hell scheinender Sonne* » [soleil brillant] revient à la tonalité victorieuse de la partie A. Le récitatif suivant (Mouvement 2) nouveau un dialogue ; est mise en valeur à nouveau plein d'émotion une aspiration à l'au-delà essentielle comme une « phase heureuse », poursuivie dans l'air de soprano suivant seulement accompagné du violon seul et du continuo (Mouvement 7). Caractéris-

tique du traitement de Bach de la partie instrumentale qui accompagne et interprète le texte : la figure au violon au début du mouvement descendant en séquences à laquelle répond directement une séquence ascendante. La série de telles figures d'hypothèse pourrait se poursuivre à son gré jusqu'à « *ich ende behende* » [Je meurs prompttement] par exemple ou (en contraste) « *mit Freuden zu scheiden* » [s'en aller dans la joie] etc. La deuxième partie de l'air récapitule encore une fois de manière impressionnante l'amour mystique de Jésus et de l'au-delà pour s'achever sur la question posée à Jésus « *was schenkest Du mir?* » [Que m'offres-tu ?] qui rend superflue une répétition de la partie initiale. La réponse à cette question, à savoir « *dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel ver* » [te délecte et te transporte au ciel], est fournie par la conclusion à quatre voix auquel participent le chœur et tous les instrumentistes.

Comme mentionné plus haut, dans notre édition, ce mouvement entre crochets aux parties A et B est édité sans Ob ou se.

La cantate est publiée dans le Volume 12.2 de l'Édition Rust (1871), éditée dans le recueil des œuvres de Bach, elle a été éditée dans le recueil des œuvres de Glöckner (2000).

Frieder Rempp

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Kantaten*. Deuxième tirage : réimprimé Bach-Jahrbuch 1957, Kassel.

<sup>2</sup> Georg Christian Lehms, *Georg Christian Lehms*, 1711, p. 911. Rendu en français par Frieder Rempp.

<sup>3</sup> Pour une interprétation de la cantate *Selig ist der Mann* BWV 57, voir Frieder Rempp, *Kantaten von Johann Sebastian Bach*, 1998.



# Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet

BWV 57

Johann Sebastian Bach  
1685–1750

## 1. Aria (Basso)

Oboe I  
Violino I

Oboe II  
Violino II

Taille  
Viola

Basso  
Jesus

Continuo  
Organo

8 5 4 3 2 8 3 4 2 8 3 4 2 8 3 6 6 6 5 4 5 3 6

\* Zu den pausierenden Holzbläsern siehe Krit. Bericht / For the woodwinds that have a rest see the Critical Report  
Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.  
© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.057/07  
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version... Henry...  
revised by Robert Scandrett

24

se - - - lig, se - - - lig, se - lig ist der tr  
bless - - - ed, bless - - - ed, bless-ed is the tr

6 6 8 7 3 4 2 8 5 6 3 5 6 5 8 7 8 3 6 8 3 6 6 4

32

Mann, ist - der Mann, der di - man, is - the man - who has

8 6 6 6 4 5 8 - b 6 5 5 8 6 9 8 6 #

**EVALUATION COPY** • Quality may be reduced • Carus-Verlags

40

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert f con Ob f con Ob f con Taille

der die An - fech - tung er - dul - der who has en - dured his temp - ta

# 6 7 6 - 9 # 6 4 4 2 6 6 6 5 #

47

senza Ob      Ob

senza Taille

denn nach-dem er be - wäh - - - - ret ist, nach-  
and the test of his faith has won, the

6 5 6 6 5 6 3 6 4 3 6 5 6

50

6b 4 2

55

Carus-Verlags

dem er - be - wäh - - - -  
test of - his - faith - - - -

on, the test of - his - faith - - - -

6b 4 3 6 5 7b 6 5 6 6 5b 6 6 2 6 5

63

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ret ist, be - w  
has won, his fit

8 3 4 8 4 3 8 4 6 7b

3 2 3 4 3 4 3 3 5 3 6 5

3

70

wird er die Kro - - ne des Le - - bens emp - fa - - - hen, wird  
His is the crown \_\_\_\_\_ of life \_\_\_\_\_ God has prom - - - ised, his -

6 7b 7 6b 6 b 6b 6 6

78

er die Kro - ne des Le - - bens e. ha.  
is the crown des of life God ha.

7 6 9b 6 b 6b 6 2

*f con Ob*

*f con*

*f con*

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

85

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

ach - dem er - be - wähl - ret ist, wird er - die Kro - ne des  
the test of his faith has won. His is - the crown of

8 5 6 5 7 6 7

'ie

92

*Kro - crown*

8 7 4 6 9 8 5 7 5 6

100

*ne des Le -bens emp-fa*

7 5 6 5 7b 6b b 3 6 5b

108

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

6 5 7b 9 8 9 9 6 7 4 2b 6 5b

## 2. Recitativo (Soprano)

Soprano  
(Anima)

Ach! die-ser sü - Be Trost er-quickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und  
Oh! your - com-fort sweet re-stores my faint-ing heart. With-out your aid are

Continuo  
Organo

8                    7b                    6                    7b                    5                    6  
4b                    4b                    3                    2                    3                    2

4

Schmerz sein e - wig Lei - den fin - det und sich als wie ein Wurm in sei - nem Blu - te  
pain and end - less suff - ring mine, - for I am like a worm that in it's o' - rd is

6b                    7b                    5                    6                    7b                    6  
3                    3                    3                    3                    5                    3

7

win - det. Ich muss als wie ein Schaf bei tau - send Wl - 'nes ich bin ein  
writh-ing. I must be like a sheep by rag - ing ; I am a

6                    5                    7b                    b  
4                    4                    5                    5

10

recht ver-lass-nes Lamm und muss m' sam-keit er - ge - ben. Was  
lost and fear - ful lamb and must ... t - less-ness sur - ren - der. I

5b                    6                    6                    6  
2                    4b                    4                    4b

13

A - beln do - n - set mir auch die - se Tränen - flut. Ach! Je - su, wüs - ich  
think of n - a - bat - ed is this flood of tears. Oh! Je - sus, were it

6                    7b                    6                    6  
4                    5                    2                    4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

Frost von dir, so müss - te Mut und Her - ze bre - chen und  
trust in you, so would my fear - ful heart be bro - ken and

6                    6  
4b                    4b  
2                    2

### 3. Aria (Soprano)

Violino I

Violino II

Viola

Soprano  
(Anima)

Continuo  
Organo

8

15

22

mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, den  
now my death, I wel - come now my death, I wel - come now my death, my

7 6 $\natural$  6 6 6 5 6 $\flat$  6 $\flat$  7 $\flat$

28

Tod, ich wünsch-te mir Tod, wenn du mein  
death, I wel - come now if you, my

9 $\flat$  8 6 6 $\flat$  6 7 $\sharp$  8 5 $\flat$  3

34

mich nicht lieb-test, ich wünsch-te mir de  
do not love me, I wel - come now me

b 6 $\natural$  b 6 $\natural$  5 3 7 8



40

Tod, ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te  
death, I wel - come now my death, I wel - come

$\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 5 \\ \# \end{matrix}$       6       $\begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 7 \\ b \end{matrix}$       6       $\begin{matrix} 7 \\ b \end{matrix}$       9      8       $\begin{matrix} 6 \\ 4 \\ 2 \end{matrix}$

46

mir den Tod, den Tod, - su, mich nicht  
now my death, my death, Je - sus, do not

$\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 7 \\ 5 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 7 \\ \# \end{matrix}$        $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 4 \\ b \end{matrix}$       6       $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$

52

- te - ich wünsch-te mir den Tod, den Tod, den Tod,  
r now my death, my death, my death,

$\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$        $\#$        $\begin{matrix} 7 \\ \# \end{matrix}$        $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$       -       $\begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 5 \\ \# \end{matrix}$        $\begin{matrix} 7 \\ 5 \end{matrix}$        $\begin{matrix} 5 \\ 3 \end{matrix}$

58

- su, mein Je-su, mich nicht lieb - test.  
- sus, my Je-sus, do not love me.

9 7 6 5 6 5 6 6 5 6 5 7b 5

65

6b 7 9 7 5 6 5 6 7b 5

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

Ja, wenn du mich an - noch -  
Yes, if with - out you - I

71

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • PROBER

trüb - test, ja, wenn du mich an - noch -  
suf - fer, yes, if with - out you - I

7 9 8 3 6 4 6 7b 5 7

77

so hätt ich mehr als Höll - - len - not, ja, wenn du mich an -  
then life for me is hell it self; yes, if with - out you \_\_\_\_

7b 6b 7 9 b 6 6b — 9b 8 b 6b 6

83

noch — be - trüb-test, so hätt ich ...  
I — must suf - fer, then life \_\_\_\_

7b 6 6 9 b 8 6 6 5 b 6 6b 4

89

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

**f** 6 — 6 — 6b 5 — 7b 6b 7 5

96

Ich wünsch-te \_ mir den Tod, \_\_ ich wünsch-te mir den Tod, \_\_ ich  
 I wel - come now my death, \_\_ I wel - come now my death, \_\_ I  
 6 5 7 6 7 5 3

102

mir den Tod, \_\_ den Tod, \_\_ Tod, \_\_ Tod, \_\_ Tod, \_\_ Tod, \_\_  
 now my death my death death death death death  
 6 5b 6 7b 5 6 7b b

108

To wenn du, mein Je - su, mich \_\_ nicht lieb - test  
 if you, my Je - sus, do not love me,  
 7 6 8 5 b 6 4 b 6 4 b 6 4 b 6 4 b 6 4 b 6 4 b

114

Tod, den Tod, den Tod, wenn du mein Je - su, mein Je-su, mich nicht lieb -  
death, my death, my death, if you, my Je - sus, my Je-sus, do not love -

7 6 - 6 7 - 5 3 7 b 6b 6b 9b 7 5 6 5

120

f f f

test.  
me.

5 6b 6b 5 6b 6b 6 4b 6 4 4

126

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

7 4 - 6 7 5 3 7 b 6b 7 5 9b 7 5 5

#### 4. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano  
(Anima)

Basso  
(Jesus)

Continuo  
Organo

Ach! sü - b̄es Lie - bes -  
With sweet and lov - ing

Ich rei - che dir die Hand und auch da - mit das Her - ze.  
I reach my hand to you and with it give my heart.

4

pfand, words du kannst die Fein - de stür - zen und ih - ren Grimm ver - kür - zen.  
my foes you have con - found - ed, their an - ger fierce re - ject - ed.

#### 5. Aria (Basso)

Vivace

Violino I

Violino II

Viola

Basso (Jesus)

Continuo Organo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

18

Carus 31.057

10

Ja, ja, ich kann die Fein-de schla - - -  
Yes, yes, your foes I have de -feat

6 5      6 6 5      6 6 4 5      7 5 p      6 6

15

gen,-  
ed,-

6 7      f      6 7      6 7

20

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ja,  
yes,

6 5      6      6 5      6 6 4 3

24

schla - - - - - gen, —  
feat - - - - - ed, —  
die  
yes,

5      6      6      6      5      6      7

28

dich nur stets bei mir ver - klag - en, die dich  
those who venge-ful - ly re - viled you, yes.  
drum fas - se dich, be-dräng - ter  
take cour-age now, af - flict - ed

7b      5      6      7      6b      6      6      5      4

33

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Geist - - - - - se dich, be-dräng - ter Geist, be-dräng - ter Geist, drum,  
age now, af - flict - ed soul, af - flict - ed soul, take,  
-ter  
-ed

6      5b      6      5      6      5      5

38

Geist.  
soul.

43

Org

Cont

Ja, ja, ic!  
Yes, yes you.

48

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

53

- gen, -  
- ed, -

die dich nur stets bei mir ver - kla - gen,  
yes, those who venge-ful - ly re - viled - you,

die  
yes,

**EVALUATION COPY - Quality may be reduced • Carus-Verlags**

57

dich nur stets bei mir ver - kla - gen,  
those who venge-ful - ly re - viled - you,

er Geist, fas - se dich, be-dräng - ter  
ed - soul, cour - age take, af - flict - ed

**EVALUATION COPY - Quality may be reduced • Carus-Verlags**

62

ter Geist, drum,  
soul, take,

drum fas-se dich, be-dräng-ter Geist.  
take cour-age now, af - flict - ed soul.

**AUSGABEQUALITÄT gegenüber Original evtl. gemindert**

6 5      6 6 5      7      6 6 6      f      6

67

6 6 6 7 6 7 6 7 6 6 6 5

72

6 7b 6 7 6 6 7

77

6 5 6 5 6 5 5 6 6 4 5 Fine 2

82

wei - nen, hör auf,  
sor - row, for - get,  
hör auf zu wei - nen, hör auf,  
for - get your sor - row, for - get,  
hör auf zu wei - nen, be-dräng-ter  
sor - row, af - flict - ed

4 4 6 4 2 6 6 4 2

87

Geist, hör auf zu - wei - nen, die Son - ne -  
soul, for - get your sor - row, the sun will  
- en, die dir itzt Kum - mer-wol - ken -  
row, the clouds of woe — be blown a -

6 6 7 6 6 5 6 6 5 6 5

92

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

f f 6 6 7 6 5 4 2 5 7 6 5 4 6 9 8

97

be-dräng-ter Geist,  
af-flict-ed soul,  
hör auf zu wei-nen,  
for-get your sor-row,

6 5 6 4 5 6b 5 2 6 6 4b 2

102

dräng-ter Geist, hör auf zu wei-nen, die Son-ne  
flict-ed soul, for-get your sor-row, the sun will.

...n, die dir itzt Kum-mer-wol-ken - row, the clouds of woe -- be blown a -

5b 9b 7 6 7 5 5 6 6 6 6 4 #

107

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

...mer-wol-ken, die dir itzt Kum-be blown, the clouds of woe --

6b 6b # 5 7b 5 5b # 6 6 5 6 #

## 6. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano  
(Anima)

Basso  
(Jesus)

Continuo  
Organo

In mei - ner Schoß liegt Ruh - und Le - ben, dies will ich dir find einst  
And in my house is peace and rest. There will you find your

6                    5b                    6                    5b

3 Soprano  
Ach! Je - su, wär ich schon bei dir, ach strieche mir chon  
Oh! Je - sus, when I trust in you, though storm-y wi -  
e - wig ge - ben.  
home for - ev - er.

6     5     6                    5     b

6 Über Gruft und Grab, so könnt ich al - le Not be - de - nen, die im Sar - ge  
hum - ble rest - ing place, yet still I know my fears a - de - nes, are the souls de -  
6b     7b     b                    6                    6 4<sup>h</sup>  
5                    5                    b                    2

9 lie - gen und auf den Schall der En - b - en!  
part - ed, who soon shall greet an - en!  
5     6                    6                    8                    7b

12 no, see Mein Herz ist schon be - reit, zu dir hi - nauf - zu - stei - gen. Komm,  
My heart is read - y now to find its place a - mong them. Come,  
6     5                    6     6                    6                    7b

er - gnüg - te Zeit! du magst mir Gruft und Grab, und mei - nen  
oh longed-for time! Be - fore me looms the grave, be - yond it  
8                    6                    6 4<sup>h</sup>     6 4<sup>h</sup>

## 7. Aria (Soprano)

Allegro

Violino solo      Soprano (Anima)      Continuo Organo

staccato

6

7

6    5    6    6    6    5    6    4    3

15

6    5    6    6    6    7    6    5    6    5

23

7    -    6    #    -    6    6    8    6    8

31

#    -    7    #    -    7    7    7

39

6    #    -    6    6    6    6

**AUSGABEQUALITÄT gegenüber Original evtl. gemindert**

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

PROBE

Original evtl. gemindert

Now sev-ered for - ev-er the fet-ters that bind me, now  
en-de be-hen-de mein ir-di-sches Le-ben, ich

Ausgabekontrolle über die Qualität der Ausgabe

de-en-de mein ir-di-sches Le-ben, mit Freu-den zu schei-den vei  
-eu-er the fet-ters that bind me, re-joic-ing, de-part-ing, leat

47

ich en - de      be - hen-de, ich en - de be - hen-de mein ir - di sches  
now sev - ered      for - ev - er, now sev - ered for - ev - er the fet - ters that

6                6      -      6      6      5      6

54

Le - ben, mit Freu - den      bind me, re - joic - ing,      zu schei - den, de - part - ing,      mit Freu - den re - joic - ing,

6                6      6      6      6

61

schei - den,      mit Freu - den,      part - ing,      re - joic - ing

6                5      5      6      6      6      6

68

schei-den ver - lang  
part - ing, leave trou

6      6      6      5      6      7      6

75

ich itzt e - ben, ich en - de be - hen-de mein  
bles be - hind me, now sev - ered for - ev - er the

6      -      4      2      6      6      5      6

82

Freu - - - - den zu schei-den ver - lang  
joic - - - - ing, de - part-ing, leave trou - -

7 4 7b 6 6 5 6 5 3 5 —

90

ich itzt e - ben,  
bles be - hind me,

6 5b — 6 7 5 4 3 6 7

98

6 5 6 6 6 6 6 4 6 7b

105

de - ered be - hen - de mein  
Original evtl. gemindert • for - ev - er the

7 6 5 6 5 9 8 6 6 6

112

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •  
di Le - ben, mit Freu - - - - den zu  
x bind me, re - joic - - - - ing, de

6 5 6 6 7 # - 6 6 5 6 5 6 6 5

120

zu schei-den, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit  
de - part - ing, now sev - ered for - ev - er the fet - ters that bind me, re -

6 6 6 5 7 6 6 6 6 6 6 6 2

127

Freu - - den zu schei - - den ver - lang -  
joic - - ing, de - part - - ing, leave trou -

6 6 4 6 6 6 6 6 6 6 6 6 3

134

ich itzt e bles be hind - ben.

6 6 6 5 6 6 6 6 6 6 6 4

141

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

Mein Hei - - land, i  
My Sav - - tour.

6 # 6 6 7 6 7 6 5 7b 5 7 3

148

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

Mein Hei - - land, i  
My Sav - - tour.

7 # 4 2 6 5 6 7 5 # 5 # 6 4 6 4 5

156

mein Hei - - - land, ich ster - - - be,  
my Sav - - - iour, I per - - - ish,

$\delta \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $\delta \begin{matrix} 7 \\ 5 \end{matrix}$   $7 \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $5 \begin{matrix} 3 \\ 4 \end{matrix}$   $\sharp \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $\sharp \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $\sharp \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $f \begin{matrix} 6 \\ 4 \end{matrix}$

164

mein Hei-land, ich ster - be mit hü - ul  
my Sav - iour, I per - ish, from

$6 \sharp \begin{matrix} 2 \\ 1 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \sharp \begin{matrix} 7 \\ 6 \end{matrix}$   $7 \sharp \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \sharp \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $4 \begin{matrix} 2 \\ 1 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \sharp \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \sharp \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$

171

gier, — mit höchs-ter Be - gier, —  
free, — from care I am free, —

$6 \flat \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$

178

see - le, was schen-kest du mir, was?  
spir - it, what have you for me, what?

$5 \flat \begin{matrix} 4 \\ 3 \end{matrix}$   $3 \begin{matrix} 2 \\ 1 \end{matrix}$   $8$   $6 \flat \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $6 \sharp \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \flat \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \flat \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $7 \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$

185

we - ast du die See - le, was schen-kest du mir?  
give you my spir - it, what have you for me?

$4 \begin{matrix} 2 \\ 1 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \flat \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \flat \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$   $7 \flat \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $7 \begin{matrix} 6 \\ 5 \end{matrix}$   $6 \begin{matrix} 5 \\ 4 \end{matrix}$

193

Hei - - land, ich ster - - be,  
Sav - - iour, I per - - ish,  
mein my

$\frac{6}{4} \frac{6}{4} \frac{5}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{6}{4} \frac{5}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{7}{5} \frac{7}{4} \frac{7}{3}$

201

Hei - - land, ich ster - - be,  
Sav - - iour, I per - - ish,

$\frac{6}{4} \frac{6}{4} \frac{5}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$   $\frac{6}{4} \frac{5}{4} \frac{6}{4}$

209

Hei-land, ich ster-be mit höch-ter Be-gier,-  
Sav-iour, I per-ish, from care I am free,-

$\frac{6}{5} \frac{6}{5} \frac{6}{5}$   $\frac{6}{5} \frac{6}{5} \frac{6}{5}$   $\frac{6}{5} \frac{6}{5} \frac{6}{5}$   $\frac{6}{5} \frac{6}{5} \frac{6}{5}$

216

hier ha - hier hast du die See - le, was  
I give you my spir - it, what

$\frac{6}{5} \frac{6}{4} \frac{6}{3}$   $\frac{5}{4} \frac{6}{5} \frac{9}{8}$   $\frac{6}{5} \frac{9}{8} \frac{6}{4}$

223

hier hast du die See - le, was?  
I give you my spir - it, what?

$\frac{6}{5} \frac{6}{4} \frac{5}{3}$   $\frac{6}{7} \frac{6}{5} \frac{9}{8}$   $\frac{6}{5} \frac{9}{8} \frac{6}{2}$   $\frac{6}{5} \frac{6}{6} \frac{6}{5}$

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlags

## 8. Choral

Soprano  
Oboe I  
Violino I

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be,  
dass ich dein See - len-freund im - mer und e - wig ver - blei - be,  
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed.  
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

der dich er -  
You, my dear

Alto  
Oboe II  
Violino II

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be,  
dass ich dein See - len-freund im - mer und e - wig ver - blei - be,  
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed.  
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

der dich er -  
You, my dear

Tenore  
Taille  
Viola

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be,  
dass ich dein See - len-freund im - mer und e - wig ver - blei - be,  
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed.  
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

de  
You • Carus-Verlags  
sear

Basso

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und g<sup>1</sup>  
dass ich dein See - len-freund im - mer und e - wig ver -  
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be ar -  
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er

Continuo  
Organo

6 6 7 6 4 2 6 6 6 6

Evaluation Copy - Quality may be reduced

j2

götzt child, und in den aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.  
will find in and by my love be sur - round - ed.

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

götzt child, und u... aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.  
your home and by my love be sur - round - ed.

götz' ch im-mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.  
heav - en your home and by my love be sur - round - ed.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

in den Him-mel ver - setzt aus dem ge - ma  
find in heav - en your home and by my lot

7 5 5 3 7 6 6 5 6 6 7 5

# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

A. Die autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. Ms. Bach P 144*.

Nach Bachs Tod gelangte die Partitur zusammen mit den Stimmdubletten B 9, B 11 und B 14 in den Besitz C. P. E. Bachs.<sup>1</sup> Über den Musikalien-Sammler Georg Poelchau, Abraham Mendelssohn und die Berliner Singakademie gelangten Partitur und Dubletten 1855 an die damalige Königliche Bibliothek Berlin. Die Partitur im Format 33,5 x 20,5 cm besteht aus fünf ineinander gelegten Bogen mit 20 beschriebenen Seiten. Das Wasserzeichen zeigt auf Bl. a) Gekreuzte Schwerter, gekrönt, zwischen Zweigen, auf Steg (Wappen von Kursachsen), Bl. b) ist leer (NBA IX/1, Nr. 30). Der autographe Kopftitel lautet *J. J. Feria 2da Nativitatis Christi. Concerto in Dialogo*, am Schluss von Satz 7 der Vermerk *Fine SDG.* Besetzungsangaben zu den einzelnen Sätzen sind nicht vorhanden.

B. 15 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. Ms. Bach St 83*.

Die 12 Primärstimmen gehörten vermutlich zum Erbteil Johann Christian Bachs, der sie später C. P. E. Bach überlassen hat. Über den Berliner Musikalienhändler Johann Friedrich Hering und die Sammlung der Familie von Voß gelangten die Stimmen 1851 in die Königliche Bibliothek Berlin, wo sie dann später mit den Dubletten wieder vereinigt wurden. Sie liegen in einem von Bachs Hauptkopisten Johann Andreas Kuhnau beschrifteten Umschlag mit dem Titel *Feria 2da Nativi-Itatis Christi I Seelig ist der Mann I à 4 Voc: I 3 H bois | 2 Violini | Viola I è | Continuo | di Sign: I J. S. Bach*.

Die Stimmen im Einzelnen:

- B 1: *Soprano* | *Anima* (2 Bg., 6 S.)
- B 2: *Alto* (1 S.)
- B 3: *Tenore* (1 S.)
- B 4: *Jesus Basso* (1 Bg., 3 S.)
- B 5: *Hautbois Primo* (2 S.)
- B 6: *Hautbois 2do* (2 S.)
- B 7: *Taille* (2 S.)
- B 8: *Violino Primo*
- B 9: *Violino Primo*
- B 10: *Violino*
- B 11: *Violin*
- B 12: *Viol*
- B 13: *Viol*
- B 14: *Violin* (Hand: pro Organo, trans-  
Bg., 7 S.)

<sup>1</sup> Kuhnau, die transponierte Continuo-Partitur wurde von Christian Gottlieb Meißner gefertigt. Bei der Anfertigung der Dubletten waren beteiligt C. P. E. Bach (B 9, B 14) sowie die Anonymi IIId und IIIc (B 9), ...a (B 11) und Ile (B14).<sup>2</sup> Von J. S. Bach stammen diverse Revisionseinträge, vor allem in den Dubletten, und

die Bezifferung in B 15. Nicht berücksichtigt wurde ein durchgestrichenes Stimmenfragment (Satz 3, T. 85–101) des transponierten Continuo, das sich im Stimmensatz der Kantate BWV 110 *Unser Mund sei voll Lachens* befindet.

Zwei Partituren aus der Berliner Staatsbibliothek (*Mus. Ms. Bach P 1759VII*, *Mus. ms. Bach P 462*) sowie eine Partiturhandschrift aus der Universitätsbibliothek Warschau (RM 5913) erweisen sich als Abschriften nach der autographen Partitur A; sie sind daher für die vorliegende Ausgabe ohne Belang.

Zu weiteren Informationen über diese Handschriften siehe Krit. Bericht NBA I/3.1, S. 85ff. sowie [www.brill.de](http://www.brill.de). Dort sind auch die beiden Hauptquellen a<sup>1</sup> und b<sup>2</sup> zugänglich.

## II. Zur Edition

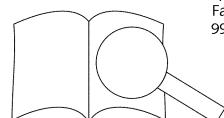
Die Stuttgarter *Bach-Archiv*-Ausgaben. Der Notentext ist in den aktuellen Forschungsergebnissen der Erreichbarkeit orientiert. Die Denkmäler wurden in einer Form dargestellt, die die Textredaktion erleichtert. Die Einzelnoten sind in den Satztiteln vermerkt, wie sie für die Zeit entwickelt wurden. Einzelheiten werden in den Einzelanmerkungen erläutert. Die Einzelnoten sind in den Notentext übernommen, um die Notationsgewohnheiten – bei Bezeichnung heute ungebräuchlicher Schlüsselelemente – zu dokumentieren. Entscheidungen, etwa die Ergänzung von in den Quellen fehlenden dynamischen Bezeichnungen oder Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen von den Vorlagequellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen ihnen festgehalten.

Nur in Zweifelsfällen wird berichtet über das Fehlen von Akzidenzien, die bei Tonwiederholung innerhalb eines Taktes nach den Regeln der Zeit gesetzt werden müssten. Nicht berichtet wird über die wegen Unterschreitung des

<sup>1</sup> Verzeichniß des musikalisch-meisters Carl Philipp Emanuel Bachs Ausgaben New York (Carl

<sup>2</sup> Terminologie nach Dür C

<sup>3</sup> Editionsrichtlinien Musikschungsinstitut der Ge-Bernhard R. Appel und Landgraf, Kassel 2000 (= der Gesellschaft für Musik



Tonumfangs notwendigen Hochoktavierungen des klingen-  
den C in **B 15**.

### III. Einzelanmerkungen

Vorlagequellen sind die Partitur A und alle Stimmen B. Letztere sind wegen der ausführlichen Vortragsbezeichnungen und für die Klärung undeutlich korrigierter Lesarten in A von Bedeutung. Die Dubletten **B 9, 11 und 14** sind wegen Bachs zusätzlichen Revisionseinträgen und einigen Korrekturen von Fehlern in den Primärstimmen mehr als üblich in den Editionsprozess einzubeziehen. Die Bezifferung folgt einschließlich einiger weniger Korrekturen Bachs Eintragungen in **B 15**. Gelegentliche Hochoktavierungen des klingenden Tones C in der transponierten Stimme **B 15** in den Sätzen 1, 5 und 7 werden nicht erwähnt.

Abkürzungen: A = Alto; a. corr. = ante correcturam; Apkt. = Artikulationspunkt, -punkte; B = Basso; Bc = Basso continuo; Bg. = Bogen, Bögen; Hbg. = Haltebogen, -bögen; Ob = Oboe; S = Soprano; Sgst. = Singstimmen-Tenor; T. = Takt; Va = Viola; VI = Violino; ZZ = Zählzeit.  
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause, Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bemerkung

#### Satz 1

Enthalten in **A, B4–15**. Ohne Satzbezeichnung in allen Vorlagen, lediglich in den *tacet*-Vermerken von **B 1–3** ist der Satz als *Aria* bezeichnet.<sup>4</sup>  
In **A** fehlen *tr*-Zeichen häufig, sie sind nur vorhanden in T. 64 (Ob I, VI I), T. 65 (Ob II, VI II). Ebenfalls fehlen in **A** zumeist auch Artikulationsbögen, sie sind nur enthalten in T. 20 (Ob I, VI I); T. 23, 33, 68f., 80f. (B). In den Stimmen **B** sind die Bg. oft ungenau gesetzt, ihre Setzung orientiert sich an eindeutig bezeichneten Figuren. In **B 15** sind keine Artikulationspunkte enthalten. Die Dubletten **B 9, B 11 und B 14** enthalten neben Bachs Revisionseintragungen (hauptsächlich Bg., gelegentlich *tr*-Zeichen) auch Zusätze von fremder Hand; letztere werden in der Edition nicht berücksichtigt. In **B 5–7** sind folgende Partien in offenbar von Bach selbst stammenden Klammern gesetzt: T. 20–44 bzw. 45 (**B 7**), T. 50–81 bzw. 82 (**B 6**), T. 85/3 (**B 5**) bzw. 86–102 bzw. 103/1 (**B 6**), 103/3 (**B 7**). Sie stehen offenkundig im Zusammenhang mit dem Vokalpart, möglicherweise bedeuten sie ein Pausieren der Blasinstrumente anlässlich einer späteren Wiederaufführung. Folgende Artikulationsbögen fehlen in **B 5**: T. 7, 9, 19, 32, 43, 4<sup>a</sup>, 107; **B 6**: T. 43, 109, 110; **B 7**: T. 33, 34, 36, 79, 83, 112, 113; **B 10**: T. 42, 68, 109; **B 14**: T. 77; **B 15**: T. 58, 77, 81, 108. Dynamische Zeichen und Artikulationspunkte fehlen in **A** ur. Folgende Artikulationspunkte fehlen in **B 13** (Takt/Zeichen): 44, 54/1, 63/1; **B 14**: 39.

4	Bc 1–6	<b>B 13, B 14 a. corr.:</b> A-
6	Ob II 1	<i>tr</i> nur in <b>B 6</b>
15	Bc 2	<b>B 15:</b> Bezziff. irrtüm.
17f.	Bc 1f.	A: ohne Bg.
26	Bc 1	<b>B 15:</b> Bezziff.
31	Bc 2	<b>B 15:</b> o <sup>1</sup>
40	Bc 1–3	<b>B 13:</b> L
44	Ob I, VI I	<b>B 15:</b> o <sup>1</sup>
45	VI I	
46	VI I 2	
69	Taille, Va 2	<b>B 13, B 14 a. corr.:</b> A-
80f.	Taille 1–2	<i>tr</i> nur in <b>B 6</b>
82	Bc 1	<b>B 15:</b> Bezziff. 1. Note $\frac{9}{8}$ entspricht der Lesart A a. corr.; 2. Note ohne Bezziff.
83		<b>B 15:</b> Bezziff. 3. ZZ obere Ziffer unklar, als = lesbar A liest $\overline{\underline{g}}$ $\overline{\underline{f}}$ (so <b>B 10, 11 a. corr.</b> )
85		<b>B 15:</b> Bezziff. 2. ZZ unklar, als $\frac{8}{8}$ lesbar
111	Bc 1	Fermaten nur in <b>A</b> und <b>B 15</b>
112	B, Bc 1	
115	B, Bc 1	

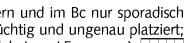
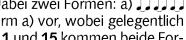
#### Satz 2

Enthalten in **B 1, B 13–15**, ohne Satzbezeichnung in **B 1, B 13, 14**; in **A** *Soprano. Recit.*

2	Bc	1	<b>B 15:</b> Bezziff. $\frac{6}{4} \frac{7}{2}$
10	Bc	2	A: Bezziff. nur $\frac{6}{4}$
15	S	4–5	<b>B 1:</b> ohne Bg.

#### Satz 3

Enthalten in **A, B 1, B 8–15**.

In **A** sind Artikulationsbögen in den Streichern und im Bc nur sporadisch vorhanden; in den Stimmen **B** sind sie oft flüchtig und ungenau platziert; bei den *Sixths*-Achtel-Gruppen überwiegen dabei zwei Formen: a)  oder b)  In **A** kommt ausschließlich Form a) vor, wobei gelegentlich ein Bogen fehlen kann, in den Stimmen **B 8–11** und **15** kommen beide Formen vor, wobei Form b) in der Regel bei drei stufenweise aufsteigenden Achteln vorkommt. Berichtet wird hauptsächlich über die unterschiedliche Setzung in den Vorlagen. Artikulationsbögen fehlen in **B 1** (Takt/Bg.); 25, 29/3; **B 8:** T. 11/2, 125/2, 126/2; **B 9:** T. 35/2, 57, 70, 74, 98/1; **B 10:** T. 48, 59, 87; **B 11:** T. 67, 84; **B 14:** T. 75, 96; **B 15:** T. 2–7, 18–20, 75.

Artikulationspunkte fehlen in **A**; dynamische Zeichen fehlen.

9	VII I	A: Artikulation a
10	VII II	A: Artikulation a
11	VII I 5–6	<b>B 8:</b> ohne Bg.
16	Bc	<b>B 14:</b> Bg. 1.–6. Not
21	VII II, Va 1, Bc	<b>B 10–14:</b> nur <i>pia</i>
23	Bc 1–3	<b>B 15:</b> Bg. 1.–3.
29	Bc 1	<b>B 15:</b> Bezziff.
33	VII I	<b>B 8:</b> Art!
	Bc 1	<b>B 15:</b> fffer
38	VII II	<b>B 1:</b> corr. au
39	VII I	<b>B 1:</b> corr. au
	VII II	<b>B 1:</b> deutflich, eher 3. Bg.
45	Bc 3	<b>B 1:</b> deutflich, eher 3. Bg.
50	Bc 1	<b>B 1:</b> deutflich, eher 3. Bg.
51	VII I	<b>B 1:</b> deutflich, eher 3. Bg.
52–55		• auch A ab T. 53 art unter der Akkolade (auto-
53		

#### Satz 4

Enthalten in **A, B 1, B 4, B 13–15; B 13, 14** jeweils mit Orientierungssystem. Ohne Satzüberschrift in **B 1, 4**.

4	S 5	<b>B 14:</b> c <sup>2</sup>
---	-----	-----------------------------

#### Satz 5

Enthalten in **A, B 4, B 8–15; B 10, 11 und B 13–15**. Enthalten in **A, B 15** ohne dynamische Zeichen, v.a. v.a.-rechend der in den Quellen vorherrs. Folgende Artikulationsbögen feh' 88/1, 94, 95, 97/1+3, 102, 103; 31, 56, 58, 94–96/1; B: T. 29, 31,

4 Über Bachs umfangreiche Änc. Partitur A vgl. A. Glöckner in N.

In den Stimmen **B 4**: T. 59/1+2, 107; **B 8**: T. 84/1, 97/3, 99/1; **B 9**: 99/1;  
**B 10**: T. 94/2; **B 14**, 15: T. 103.

3	VI II 1	B 11: es <sup>1</sup>
29	VI I 1	B 8: ohne piano
32	Bc 2	B 15: fraglich ob Beziff. §
33	B 2	A: ohne tr
36	VI II, Va 1	A: ohne Apkt.
	VI I 3	A: ohne Apkt.
47	V II 1ff.	A, B 11: ohne Apkt.
48	VII, II, ZZ 2	B9, 11: ohne forte
50	VI I 1	B 9: ohne piano
53	Bc 4	B 14: forte zu T. 54/4, von späterer Hand korrigiert
63	VI II, Va 1	A: ohne Apkt.
80	B 3	A: ohne Vorschlagsnote und tr
85-87	Bc	Beziff. ohne Verlängerungsstriche
87	VII I 1ff.	A, B 8: Artikulation  A, B 8: Artikulation
89	Bc 1f., 5f.	B 15: 1. Note ohne Beziff.; Beziff. 5.-6. Note <sup>6</sup> <sub>4+5</sub>
97	VII II, Va 4-6	A: ohne Apkt., in Va Bg. 4.-6. Note
102	Va 1	B 12: b, Note in A zu tief platziert
105	Bc 2	B 13: ± fehlt
107	Bc 6	B 15: Beziff. zu 5. Note platziert

#### Satz 6

Enthalten in A, B 1, B 4, B 13-15 jeweils mit Orientierungssystem. Satzüberschrift *Recit.* nur in A und B 15.

4	S 1-5	A liest  g <sup>2</sup> f <sup>2</sup> es <sup>2</sup> , so auch B 15, 3. Note jedoch d <sup>2</sup>
	2	B 13, B 14: 2. Note
6	S 5-6	A: ohne Bg.
11	Bc 1f.	B 13: .. es
12	Bc 1	B 15: Note A
18	S, Bc 1	B 1, B 13: ohne Fermate

#### Satz 7

Enthalten in A, B 1, B 8, B 13-15. Satzüberschrift *Aria staccato e Allegro* in B 13-15, in B 1 nur *Aria*, ohne Überschrift in A, B 8. Dynamische Zeichen fehlen in A und B 15.

In A sind lediglich folgende Artikulationsbögen vorhanden (Takt/Bg.): T. 57, 178/2+3 (VI), 214 (S); tr-Zeichen in A sind vorhanden in T. 11, 88 (VI), 94 (S).

31	VI 4	A, B 8: ohne §
86	Bc 4	B 15: Beziff. <sup>5</sup> <sub>2</sub>
98	VI 4	A, B 8: ohne §
122	Bc 5	B 15: Beziff. untere Ziffer 5
128	VI 4	A, B 8: F, korrig. analog zu T. 130
130	Bc 3	B 15: Beziff. <sup>6</sup> <sub>4</sub>
133	Bc 3	B 15: Beziff. <sup>6</sup> <sub>5</sub>
135	Bc 1	B 15: Beziff. obere Ziffer 6
136	S 3	A, B 1: ± zu 2, statt 3. Note
	Bc 2	B 15: obere Ziffer 6
143f.	Bc 1ff.	B 14: Takte fehlerhaft, irpunkten und b <sup>1</sup>
144	Bc 2	B 15: Beziff c
153	VI 3	B 8: ± zu 4 ..
166	Bc 1, 3	B 15: P
		Ziffer
168	Bc 2	B
195	Bc 2-6	B
196	Bc 13	B
204	S 2	B
207	VI 4	B
214	S 1-2	B
229	R: ~	i. Note

#### Satz 8

18	VI II 12	Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. <i>Original evtl. gemindert.</i>
		... p. im Alt.
		Text meinen
		... ohne Bg.
		B 11: Note eher g <sup>1</sup>
		B 1-4: Text den
		B 15: 1. Note ohne Beziff., obere Ziffer 3. Note 7
		B 15: Beziff. <sup>6</sup> <sub>5</sub>
		A, B 10, 11: ohne Bg.

## Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos 2

1. Aria (Basso) 5  
 Selig ist der Mann  
*Blessed is the man*

2. Recitativo (Soprano) 10  
 Ach! dieser süße Trost  
*Oh! your comfort sweet*

3. Aria (Soprano) 11  
 Ich wünschte mir den Tod  
*I welcome now my death*

4. Recitativo (Soprano e Basso) 13  
 Ich reiche dir die Hand  
*I reach my hand to you*

5. Aria (Basso) 18  
 Ja, ja, ich kann die F  
*Yes, yes, your fo*

6. Recitativo (C) 26  
 In meine ...  
 And ir ...  
 pas... u ...  
 ... is

7. ' an ... her, ... isches Leben 27  
 ... fetters that bind me  
 liebste ... make comfort

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 33

• Bericht 34

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:  
 Partitur (Carus 31.057), Studienauszug (Carus 31.058), Klavierauszug (Carus 31.059), Chorpartitur (Carus 31.060), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.061).

The following performance material is available:  
 full score (Carus 31.057), vocal score (Carus 31.058), complete choral score (Carus 31.059), complete orchestral score (Carus 31.060), complete mate-

